UCL Université catholique de Louvain

LTRAD2422

2015-2016

Audiovisual Adaptation Seminar - English

5.0 credits	15.0 h + 15.0 h	1q

Teacher(s) :	Caron Nathalie ;
Language :	Français
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Inline resources:	LSTI subtitling assignments on Moodle Petit dictionnaire d¿orthographe et de typographie pour le sous-titrage,http://tsukiyo-novel.visual-test.fr/Petit_dico_orthotypo_sous-titrage.pdf ESIST (1998) Code of Good Subtitling Practice, > http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf
Prerequisites :	/
Aims :	Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation : 2.8 3.3, 3.4 AA-FS-TA. Develop expertise and a high level of competence in the field of adapting audio-visual material into French, from two foreign languages, with a view to participating successfully in the professional multilingual audio-visual sector. Specific learning outcomes on completion of teaching unit On completing this unit the student is able to: · Manage the translation process strictly respecting deadlines, client instructions, and the specific international quality standards that apply to a particular medium · Work interactively with other team members Supply a finished product. *The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".*
Evaluation methods :	For the first exam session the students taking the course are assessed on the basis of their participation in FIDEC Huy and the individual work that they submit. Students taking part in the third exam session will be set an individual assignment.
Teaching methods :	The students use the professional program EZTitles©. The LSTI subtitling assignments are first reviewed in a number of audiovisual files. The students take part in FIDEC Huy, subtitling the shorts to be screened in the festival. This work is done in pairs. For the second part of the course each student subtitles a video file individually and independently.
Content :	The course is taught in the computer room with machines running EZTitles© software. The teaching is professional training. Students are trained to deliver a final product that would meet the quality requirements of the workplace.
Bibliography :	-- Diaz Cintas, Jorge (2010): Amsterdam/New York: Rodopi [collection of articles] -- Gambier, Yves (2004) : 'La traduction audiovisuelle: un genre en expansion', Meta49:1. Montréal: Les presses de l'université de Montréal -- De Linde, Zoe & mp; Neil Key (1999): The Semiotics of Subtitling. Manchester, St. Jerome -- Ivarsson, Jan and Carrol, Mary (1998): Subtitling. Simrishamn, Transedit
Other infos :	Prerequisites: participants must have taken LTRAD2400 TAV and LTRAD2421 in Master 1.
Faculty or entity in charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Credits	Prerequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] in Translation	TRAD2M	5	-	🔍